

*Sutra que evoca as
qualidades das Três
Joias*

། །འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་ག་མ་ རེས་ ། ར་པའི་
མདོ་བ་གས་སོ། །

'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo bzhugs so

Fundação para a preservação da tradição Mahayana, Inc. 1632 SE
11th Avenue
Portland, OR 97214 EUA
www.fpmt.org

© 2011 Padmakara Translation Group. Reproduzido com permissão.

Nenhuma parte deste sutra pode ser reproduzida de qualquer forma ou por qualquer meio, eletrônico ou mecânico, inclusive fotocópia, gravação ou por qualquer sistema de armazenamento e recuperação, ou por meio de tecnologias já conhecidas ou em desenvolvimento atualmente, sem permissão por escrito do editor.

Fontes: Calibri 12.5./15, Lydian BT e Microsoft Himalayan.

Sutra que evoca as qualidades das Três Joias

ཨ། །འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་ རེས་ ར་པའི་མདོ་བ གས་སོ། །

Em sânscrito: Ārya-ratnatraya-anusmṛti-sūtra.

Em tibetano: 'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo

།འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་ རེས་ ར་པའི་མདོ།

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ ག་འཚལ་ལོ། །འདི་ ར་སངས་ ས་བཙམ་

ན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་

ོགས་པའི་སངས་ ས་རིག་པ་དང་ཞབས་ ། ར་པ།

THAM CHÄ KHYEN PA LA CHHAG TSHÄL LO / DI TAR SANG GYÄ CHOM
DÄN DÄ DE NI DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG
PÄI SANG GYÄ RIG PA DANG SHAB SU DÄN PA /

**Homenagem ao Onisciente! Purificado e Realizado, Vitorioso,
Virtuoso e Transcendente, ido além, destruidor de inimigos,
Buddha completamente e perfeitamente desperto, pleno em
sabedoria,**

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་ ིན་མཁྱེན་པ། ིས་ །འ ལ་བའི་ཁ་
ལོ་བ ར་བ། །ན་མེད་པ། །དང་མི་ མས་ཀྱི་ ིན་པ། སངས་ ས་ བཙོམ་
ན་འདས་ཏེ།

DE WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DUL WÄI KHA LO
GYUR WA / LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GYÄ
CHOM DÄN DÄ TE /

que atua em bem-aventurança, conhecedor do mundo, guia e subjugador dos seres, insuperável, mestre de deuses e homens: assim é o Buddha, o Vitorioso, o Virtuoso, o Transcendente.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་ །མ ན་པ། དགེ་ བའི་
།བ་ མས་ ད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པས་བ ན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་ གཏེར་
མས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་ ད་བཟང་པོ་ མས་ཀྱིས་ ས་པ། མཚན་

མས་ཀྱི་མི་ཏོག་ ས་པ།

DE ZHIN SHEG PA DE NI SÖ NAM DAG GI GYU THUN PA / GE WAI TSA
WA NAM CHÜ MI ZA WA / ZÖ PÄ GYÄN PA / SÖ NAM KYI TER NAM
KYI ZHI / PE JÄ ZANG PO NAM KYI DRÄ PA / TSHÄN NAM KYI ME TOG
GYÄ PA /

Aquele que foi além exemplifica o mérito que é a sua causa; nele, as raízes de virtude jamais se perderão. Por sua infinita paciência, tornou-se incomparavelmente belo. Ele é o terreno do tesouro do mérito; adornado com os sinais da iluminação, é agraciado com as flores das marcas da Budeidade.

ོད་ ལ་རན་པར་མ ན་པ། མཐོང་ན་མི་མ ན་པ་མེད་པ། དད་པས་
མོས་པ་ མས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་
པ། འོབས་ མས་ལ་བ ི་བ་མེད་པ།

CHÖ YUL RÄN PAR THUN PA / THONG NA MI THUN PA ME PA / DÄ PÄ
MÖ PA NAM LA NGÖN PAR GA WA / SHE RAB ZIL GYI MI NÖN PA /
TOB NAM LA DZI WA ME PA /

Tudo o que ele faz é pontual e oportuno, e à sua visão nada é inarmônico. Alegria verdadeira ele concede àqueles que lhe abrem o coração com fé. Pelo brilho de sua sabedoria, jamais se confunde, e contra o seu poder não há vitória.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ འོན་པ། ང་ བ་སེམས་དཔའ་ མས་ཀྱི་
ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་ མས་ཀྱི་ ལ་པོ། ངན་ལས་འདས་
པའི་གྲོང་ཁྱེར་ འགྲོ་བ་ མས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

SEM CHEN THAM CHÄ KYI TÖN PA / JANG CHUB SEM PA NAM KYI
YAB / PHAG PÄI GANG ZAG NAM KYI GYÄL PO / NYA NGÄN LÄ DÄ
PÄI DRONG KHYER DU DRO WA NAM KYI DE PÖN /

É o mestre de todos os seres vivos; o pai de todos os bodhisattvas, o rei de todos nobres seres; é o guia daqueles que caminham para a cidade além da aflição.

ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་པ། འོ་བས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ། ག་ང་
 མ་པར་དག་པ། དངས་ན་པ། ། ད་བ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།
 །མངས་པ་མེད་པ།

YE SHE PAG TU ME PA / POB PA SAM GYI MI KHYAB PA / SUNG NAM
 PAR DAG PA / YANG NYÄN PA / KU CHÄ TA WÄ CHHOG MI SHE PA
 / KU TSHUNG PA ME PA /

Sua sabedoria, ilimitada, e sua segurança estão além do que é possível imaginar. Sua fala é totalmente pura, bem modulada e doce de ouvir. De contemplá-lo ninguém se sacia; seu corpo é incomparável.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། ག་གས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། ག་
 གས་མེད་པ་དག་དང་མ་འེས་པ། ག་བ་ལ་དག་ལས་མ་པར་གྲོལ་བ།
 ང་པོ་དག་ལས་རབ་ ། མ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་མས་དང་མི་
 ན་པ། ེ་མཚེད་མས་བ་མས་པ། མ་ད་པ་མས་ཤིན་ །བཅད་པ། ཡོངས་
 །ག་ང་བ་དག་ལས་མ་པར་གྲོལ་བ།

DÖ PA DAG GI MA GÖ PA / ZUG DAG GI NYE WAR MA GÖ PA / ZUG ME
 PA DAG DANG MA DRE PA / DUG NGÄL DAG LÄ NAM PAR DRÖL WA /
 PHUNG PO DAG LÄ RAB TU NAM PAR DRÖL WA / KHAM NAM DANG MI
 DÄN PA / KYE CHHE NAM DAM PA / DÜ PA NAM SHIN TU CHE PA / YONG
 SU DUNG WA DAG LÄ NAM PAR DRÖL WA /

Pelo reino do desejo ele não é manchado, e pelo reino da forma é totalmente incontaminado. Ele não se mistura com o reino sem forma. Está em absoluto livre do sofrimento, e dos agregados é totalmente livre. Os elementos não têm domínio sobre ele; ele tem domínio sobre os poderes dos sentidos. Todos os laços cortou por completo, e de toda dor está perfeita e totalmente liberado.

ཇིང་པ་ལས་གྲོལ་བ། བོ་ལས་བ ལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་ འགས་པ།
 འདས་པ་དང་། མ་ རྟོན་པ་དང་། ད་ ར་ ང་བའི་སངས་
 ས་བཙེམ་

ན་འདས་ མས་གྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

SE PA LÄ DRÖL WA / CHHU WO LÄ GÄL WA / YE SHE YONG SU DZOG
 PA / DÄ PA DANG / MA JÖN PA DANG / DA TAR JUNG WÄI SANG GYÄ
 CHOM DÄN DÄ NAM KYI YE SHE LA NÄ PA /

Não tendo nenhum tipo de desejo, cruzou ao outro lado da corrente. Perfeita é a sua sabedoria e, na sabedoria dos Buddhas do passado, presente e futuro, faz a sua morada.

ཇང་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་གྱི་མཐའ་ལ་
 གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བ གས་པ་ ཇི
 འདི་དག་ནི་སངས་ ས་བཙེམ་ ན་འདས་གྱི་ ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་
 དག་པ་ མས་སོ།

NYA NGÄN LÄ DÄ PA LA MI NÄ PA / YANG DAG PA NYI KYI THA LA NÄ
 PA / SEM CHEN THAM CHÄ LA ZIG PÄI SA LA SHUG PA TE / DI DAG NI
 SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ KYI KU CHHE WÄI YON TÄN YANG DAG PA
 NAM SO /

No nirvaṇa, onde todo o sofrimento é transcendido, ele não permanece; sua morada está no autêntico cume da perfeição. Ele reside no lugar de onde discerne todos os seres. Essas são as sublimes qualidades que constituem a grandeza do Buddha, Vitorioso, Virtuoso e Transcendente.

དམ་པའི་ཚཱ་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་ །དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ།
དོན་བཟང་པོ། ཚཱ་འ །བཟང་པོ། མ་འ །ེས་པ། ཡོངས་ ། འོགས་པ།
ཡོངས་ །དག་པ། ཡོངས་ ། ང་བ།

DAM PÄI CHHÖ NI THOG MAR GE WA / BAR DU GE WA / THA MAR
GE WA / DÖN ZANG PO / TSHIG DRU ZANG PO / MA DRE PA / YONG
SU DZOG PA / YONG SU DAG PA / YONG SU JANG WA /

O Sagrado Dharma é justo no princípio, justo no meio, justo no fim; é excelente em seu significado e assim também em palavras e sílabas. É completo e sem mesclas; é suficiente, absolutamente puro e purificador.

བཅོམ་ །ན་འདས་ཀྱིས་ཚཱ་ལེགས་པར་ག །ངས་པ་ཡང་དག་པར་
མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། ས་ཚད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་
མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་ །མས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་
པར་ །བ།

CHOM DÄN DÄ KYI CHÖ LEG PAR SUNG PA YANG DAG PAR THONG
WA
/ NÄ ME PA / DÜ CHHÄ PA ME PA / NYE WAR TÖ PA / DI THONG WA
LA DÖN YÖ PA / KHÄ PA NAM KYI SO SO RANG GI RIG PAR JA WA /

Bem exposto pelo Vitorioso, Virtuoso e Transcendente é este Dharma. É a visão infalível; é livre da aflição; é perene e guianos no caminho. Ver este Dharma é cumprir a própria aspiração; os sábios percebem neste Dharma sua própria sabedoria autocognitiva.

བཅོམ་ རྣ་འདས་གྱིས་ག ངས་པའི་ཚོས་འ ལ་བ་ལ་ལེགས་པར་
 རྣ་པ། དེས་པར་འ ང་པ། རྣ་གས་པའི་ ང་ བ་ འགྲོ་བར་ རེད་པ།
 མི་མ རྣ་པ་མེད་ཅིང་འ ས་པ་དང་ རྣ་པ། བ རེད་པ་ཡོད་པ། བ་
 བཅད་པའོ། །

CHOM DÄN DÄ KYI SUNG PÄI CHÖ DUL WA LA LEG PAR TÖN PA / NGE
 PAR JUNG WA / DZOG PÄI JANG CHUB TU DRO WAR CHE PA / MI THUN
 PA ME CHING DÜ PA DANG DÄN PA / TEN PA YÖ PA / GYU WA CHÄ
 PAO /

O Dharma exposto pelo Vitorioso, Virtuoso e Transcendente é mostrado para ser bem fortalecido com a instrução e as necessidades de todos. Retira-nos do samsara e nos faz caminhar até a perfeita Budeidade. É livre de contradições e, nesse Dharma, tudo se resume. É algo em que se pode confiar; é o decepar da raiz.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འ རྣ་ནི་ལེགས་པར་ གས་པ། རྣ་གས་པར་
 གས་པ། ང་པོར་ གས་པ། མ རྣ་པར་ གས་པ། ཐལ་མོ་ ར་བའི་ རོས་ ་
 ར་པ། ག་ བའི་རོས་ ་ ར་པ།

THEG PA CHHEN PÖI GE DUN NI LEG PAR ZHUG PA / RIG PAR SHUG PA /
 DRANG POR ZHUG PA / THUN PAR ZHUG PA / THÄL MO JAR WÄI Ö SU
 GYUR PA / CHHAG JA WÄI Ö SU GYUR PA /

A Sangha do Mahayana reúne aqueles que entraram da forma correta e sábia, que entraram com simplicidade e prontidão. É correto unir nossas mãos diante deles, é correto fazer-lhes prostrações.

བསོད་ནམས་གྱི་དབལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་ ་ འང་བ་ཆེན་པོ་ ིན་
པའི་གནས་ ་ ར་བ། ཀུན་ །ཡང་ ིན་པའི་གནས་ ་ ར་བ་ཆེན་
པོ།

SÖ NAM KYI PÄL GYI ZHING YON YONG SU JONG WA CHHEN PO JIN
PÄI NÄ SU GYUR PA / KUN TU YANG JIN PÄI NÄ SU GYUR PA CHHEN
PO O /

Eles são o glorioso campo de mérito. São os perfeitos recipientes dos dons; são o objeto das oferendas. Em todos os lugares, e sempre, eles são o objeto digno de todos os nossos oferecimentos.

འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་ག་ མ་ ིས་ ་ ན་པའི་མདོ་ འགས་སོ།།

PHAG PA KÖN CHHOG SUM JE SU DRÄN PÄI DO DZOG SO /

Assim termina o Sublime Sutra que evoca as qualidades das Três Joias.

Colofão:

Traduzido pelo Padmakara Translation Group. Reproduzido com permissão.

Tradução para o idioma português feita pelo Grupo de tradutores do Shiwa Lha Centro de Estudos do budismo tibetano, Rio de Janeiro, Brasil em maio de 2017.

Fundação para a preservação da tradição Mahayana



A Fundação para a preservação da tradição Mahayana (FPMT) é uma dinâmica organização mundial devotada à educação e aos serviços públicos. Criada por Lama Thubten Yeshe e Lama Zopa Rinpoche, a FPMT toca a vida de seres em todo o mundo. No início dos 1970, alguns jovens ocidentais, inspirados pela inteligência e praticabilidade da abordagem budista, fizeram contato com esses dois lamas no Nepal, e a organização nasceu. Hoje, englobando mais de 150 Centros de Dharma, projetos, serviços sociais e editoras em trinta e três países, a FPMT continua a levar mensagens iluminadas de compaixão, sabedoria e paz ao mundo.

Junte-se a nós e ao nosso trabalho para que possamos desenvolver a compaixão em todo o mundo! Visite nosso site em www.fpmt.org para localizar um centro perto de você, um curso adequado às suas necessidades, materiais de prática, suprimentos para meditação, arte sacra e ensinamentos on-line. Oferecemos o programa Friends of FPMT, um programa com benefícios como a revista Mandala e acesso ao centro de aprendizagem online da FPMT. Verifique também alguns dos grandes projetos que Lama Zopa Rinpoche desenvolveu para preservar a tradição Mahayana e ajudar a cortar o sofrimento do mundo. Entre em contato conosco se achar que podemos lhe oferecer algum serviço.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 EUA
(503) 808-1588

www.fpmt.org



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition